

EUGENIO ÍMAZ
Obras reunidas

Presentación de
JAVIER GARCÍADIEGO

TOMO I
ENSAYOS Y NOTAS



EL COLEGIO DE MÉXICO

ÍNDICE

TOMO I: ENSAYOS Y NOTAS

| | |
|--|-----|
| Nota previa | 11 |
| Presentación: Eugenio Ímaz, el Sócrates del exilio. Breve semblanza biográfica, <i>Javier Garciadiego</i> | 13 |
| I. PRIMEROS ESCRITOS | |
| <i>Cruz y Raya</i> | |
| 1. Concepto de lo político | 49 |
| 2. La unión de los jóvenes | 54 |
| 3. Socialismo desbaratado | 58 |
| 4. A Dios por razón de Estado | 68 |
| 5. Corporativismo y caudillaje | 82 |
| 6. Domando la tarasca, o el socialismo de cabeza | 94 |
| 7. La quimera del oro | 109 |
| 8. Esa hora que está entre la paz y la guerra | 114 |
| 9. Se descubre un nuevo "ismo" | 122 |
| 10. La decisión de Donoso | 130 |
| 11. La fe por la palabra | 137 |
| <i>Diablo Mundo</i> | |
| 1. La nueva Constitución austriaca | 145 |
| 2. El Día del Trabajo alemán | 147 |
| 3. Los puntos sobre las íes | 150 |
| 4. Escaparate | 152 |
| 5. Un breviario épico nazi | 154 |
| 6. 8 193 millones debe Europa a los Estados Unidos | 160 |
| Revista de Occidente | |
| 1. Introducción a [Othmar Spann] <i>Filosofía de la sociedad</i> | 165 |
| 2. Introducción a [Georg Simmel] <i>Cultura femenina y otros ensayos</i> | 167 |
| 3. Nota preliminar y prólogo de [Adam Müller] <i>Elementos de política</i> | 172 |
| 4. Presentación de [Jacob Burckhardt] <i>Historia de la cultura griega</i> | 177 |
| 5. En busca de nuestro tiempo [1936] | 179 |

| | |
|---|-----|
| II. <i>TOPÍA Y UTOPIA</i> | |
| Advertencia | 195 |
| 1. Discurso <i>in partibus</i> (a modo de prólogo) | 197 |
| 2. En busca de nuestro tiempo [1940] | 203 |
| 3. Platón, loco de amor | 215 |
| 4. De <i>Monarquía</i> | 222 |
| 5. Topía y utopía | 228 |
| 6. La cólera de Descartes | 254 |
| 7. Leviatán | 261 |
| 8. Introducción a Vico | 269 |
| 9. Filósofos y moralistas | 276 |
| 10. Kant: filosofía y quiliasmo | 281 |
| 11. El sentido histórico (ideas solapadas): | |
| La época de Constantino el Grande | 292 |
| La Edad Media | 294 |
| Historia de los papas | 295 |
| La Ilustración y el sentido histórico | 296 |
| Vida del pueblo norteamericano | 300 |
| 12. <i>Ecce homo</i> | 302 |
| 13. Miguel de Unamuno | 305 |
| 14. Grito a mí mismo | 311 |
| 15. Delirio español | 326 |
| 16. [<i>Cuadernos Americanos</i>] Palabras de aniversario (a modo de epílogo) | 332 |
| III. <i>LUZ EN LA CAVERNA</i> | |
| 1. Una introducción a la filosofía (Luz en la caverna) | 339 |
| 2. Tiempo de hablar | 345 |
| 3. Conquista de la libertad | 349 |
| 4. [H.G. Wells] <i>El destino del Homo sapiens</i> | 353 |
| 5. [Ralph Linton] <i>Estudio del hombre</i> | 357 |
| 6. Max Weber | 363 |
| 7. Historia, y lo demás son cuentos | 369 |
| 8. Oxford nos envía un filósofo | 385 |
| 9. El Orinoco ilustrado | 390 |
| 10. Heidegger y el humanismo | 395 |
| 11. Alocución dispersa | 401 |
| 12. Dos cometas de postguerra: Spengler y Toynbee | 405 |
| 13. <i>Enrique V</i> y otras historias | 410 |

| | |
|---|-----|
| 14. Los vascos y el diablo | 414 |
| 15. Albert Schweitzer: el hombre del siglo | 418 |
| 16. De poeta y de loco | 423 |
| 17. [Martin Buber] <i>¿Qué es el hombre?</i> [1948] | 428 |
| 18. La luna en el río | 434 |
| 19. Discurso a Rómulo Gallegos | 442 |
| 20. Significado y alcance de la actitud científica | 445 |
| 21. Prólogo a la <i>Lógica</i> de Dewey | 451 |
| 22. [Pascual Jordan] <i>La física del siglo XX</i> [1] | 479 |
| 23. España y la cultura | 485 |
| 24. Filosofía de hoy | 491 |
| 25. Angeología y humanismo | 498 |
| 26. Retintín y entrelínea | 510 |
| 27. Cristalizaron los sueños | 518 |
| 28. Libros y autores: | |
| [Wilhelm Szilasi] <i>¿Qué es la ciencia?</i> | 525 |
| [Pascual Jordan] <i>La física del siglo XX</i> [2] | 526 |
| [Viktor E. Frankl] <i>Psicoanálisis y existencialismo</i> | 527 |
| [Edgar F. Carritt] <i>Introducción a la estética</i> | 529 |
| [Johannes Pfeiffer] <i>La poesía</i> | 530 |
| [Ernst Troeltsch] <i>El protestantismo y el mundo moderno</i> | 532 |
| 29. ¡Pobre traductor! | 534 |

IV. PÁGINAS ADICIONALES

| | |
|--|-----|
| 1. Dos libros de María Zambrano | 539 |
| 2. Pensamiento desterrado | 542 |
| 3. Entre dos guerras | 547 |
| 4. Homenaje a Luis Vives de <i>Educación y Cultura</i> | 554 |
| 5. A la luz de la guerra relámpago (1) | 556 |
| 6. Justo Sierra: <i>Evolución política del pueblo mexicano</i> | 559 |
| 7. Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno | 563 |
| 8. A la luz de la guerra relámpago (2) | 564 |
| 9. El indígena, factor de progreso | 569 |
| 10. La voz de su amo (1) | 572 |
| 11. La Conferencia de La Habana | 574 |
| 12. Historia de un crimen: 1820-1823 | 580 |
| 13. La voz de su amo (2) | 582 |
| 14. Venezuela, portaestandarte | 583 |

| | |
|--|-----|
| 15. Invitación a filosofar | 595 |
| 16. Réplica a Spengler | 599 |
| 17. [José Medina Echavarría] <i>Sociología: teoría y técnica</i> | 604 |
| 18. Un libro de Wells | 610 |
| 19. [Johan Huizinga] <i>Homo ludens: el juego y la cultura</i> | 613 |
| 20. Números cantan, o de la prosopopeya a la etopeya | 618 |
| 21. Cassirer y la ontofobia | 624 |
| 22. De filósofo a filósofo: Whitehead y Dewey | 627 |
| 23. Cuatro libros del <i>Noticiero</i> : | |
| [Robin G. Collingwood] <i>Idea de la naturaleza</i> [1] | 630 |
| [Angélica Mendoza] Fuentes del pensamiento norteamericano | 631 |
| [Luis Villoro] Filosofía del indigenismo | 632 |
| La lógica revolucionaria de Dewey | 633 |
| 24. [John Dewey] <i>La busca de la certeza</i> | 635 |
| 25. [Arnold Zweig] <i>El pensamiento vivo de Espinosa</i> | 648 |
| 26. Vasco de Quiroga | 652 |
| 27. [Felix Kaufmann] <i>Metodología de las ciencias sociales</i> | 658 |
| 28. [Martin Buber] <i>¿Qué es el hombre?</i> [1949] | 659 |
| 29. El océano de la memoria | 661 |
| 30. [Robin G. Collingwood] <i>Idea de la naturaleza</i> [2] | 662 |
| | |
| V. ENTREVISTAS | |
| 1. <i>Topía y utopía</i> del profesor Ímaz | 669 |
| 2. Un diálogo sobre el hombre | 675 |
| | |
| ÍNDICE ONOMÁSTICO | 679 |

EUGENIO ÍMAZ
Obras reunidas

TOMO II
SOBRE DILTHEY Y LA PSICOLOGÍA



EL COLEGIO DE MÉXICO

ÍNDICE

TOMO II SOBRE DILTHEY Y LA PSICOLOGÍA

| | |
|---|-----|
| I. <i>ASEDIO A DILTHEY. UN ENSAYO DE INTERPRETACIÓN</i> | |
| Advertencia | 9 |
| 1. Hombre y mundo | 11 |
| 2. En torno a Hegel | 19 |
| 3. Introducción a las ciencias del espíritu | 28 |
| 4. El mundo histórico | 38 |
| 5. Psicología y teoría del conocimiento | 58 |
| 6. Paréntesis doble | 74 |
| 7. Concepción del mundo y filosofía | 77 |
| <i>Posdata</i> | 91 |
| II. <i>EL PENSAMIENTO DE DILTHEY. EVOLUCIÓN Y SISTEMA</i> | |
| Prefacio | 97 |
| 1. Puntos y comas sobre el historicismo | 101 |
| 2. La conciencia desgarrada y la conciencia histórica | 117 |
| 3. Historia evolutiva y nebulosa diltheyana | 140 |
| 4. Introducción a la crítica de la razón histórica | 161 |
| 5. Esplendor y ocaso de la metafísica | 185 |
| 6. La conciencia científica moderna | 210 |
| 7. Teoría de la estructura y teoría del saber | 237 |
| 8. Conexión y método de las ciencias del espíritu | 272 |
| 9. Articulación del mundo histórico | 309 |
| 10. Teoría de la concepción del mundo | 338 |
| 11. Dilthey y nuestro tiempo | 372 |

III. OTRAS PÁGINAS SOBRE DILTHEY

| | |
|--|-----|
| 1. Guillermo Dilthey | 409 |
| 2. <i>Hegel y el idealismo</i> | 413 |
| 3. <i>Introducción a las ciencias del espíritu</i> | 415 |
| 4. <i>De Leibniz a Goethe</i> | 420 |
| 5. <i>Vida y poesía</i> | 428 |
| 6. <i>Teoría de la concepción del mundo</i> | 437 |
| 7. <i>Historia de la filosofía</i> | 448 |
| 8. Prólogo acerca de Dilthey | 452 |

IV. PÁGINAS SOBRE PSICOLOGÍA

| | |
|--|-----|
| 1. <i>Introducción a la psicología:</i> | |
| A. La marcha de la psicología | 457 |
| B. Ciencia, disciplina, técnica | 471 |
| C. La psicología como ciencia natural | 480 |
| D. Cuerpo y alma | 491 |
| 2. Itinerario de la psicología | 502 |
| 3. <i>Filosofía contemporánea</i> | 516 |
| 4. Lewin y la <i>Gestalt</i> | 520 |
| 5. El mundo de los sueños | 529 |
| 6. Algunas cuestiones de psicología, en una entrevista al profesor Eugenio Ímaz | 537 |

BIBLIOHEMEROGRAFÍA DE EUGENIO ÍMAZ

| | |
|--|-----|
| (reunida por <i>José Ángel Ascunce</i>) | 539 |
|--|-----|

ÍNDICE ONOMÁSTICO DEL TOMO II

| | |
|--|-----|
| | 565 |
|--|-----|

NOTA PREVIA

AL CUMPLIRSE SESENTA AÑOS de la muerte de Eugenio Ímaz, El Colegio de México, una de las instituciones que lo acogió durante su exilio, decidió reunir y volver a publicar toda su obra accesible e identificable para que pueda llegar al lector contemporáneo. A diferencia de otros pensadores del exilio español en México, como José Gaos o Eduardo Nicol, la obra de Ímaz no ha sido debidamente apreciada. Circularon hace muchos años cuatro libros suyos: *Asedio a Dilthey* (1945), *Topía y utopía* (1946), *El pensamiento de Dilthey* (1946) y *Luz en la caverna* (1951). Los tres últimos fueron publicados por el Fondo de Cultura Económica, institución hermana de El Colegio de México en la que laboró durante gran parte de sus años mexicanos. Puede decirse que su segundo trabajo sobre Wilhelm Dilthey, filósofo e historiador alemán del que tradujo ocho de los diez volúmenes de sus obras completas,¹ fue su único libro orgánico. En cambio, *Topía y utopía* y *Luz en la caverna* —este último póstumo, prologado por sus amigos Alfonso Reyes y José Gaos— son libros compuestos con diversos artículos, ensayos, notas breves, prólogos y reseñas.

Estos libros nunca fueron reeditados en México,² y el nombre de Ímaz empezó a ser recordado como el de un prolífico y esforzado traductor. En España su obra mereció una recuperación mayor, aunque todavía insuficiente: en San Sebastián, su ciudad natal, en 1988 se reeditaron *Topía y utopía* y *Luz en la caverna*,³ con algunas modificaciones editoriales y con valiosísimos estudios introductorios. Más aún, se recuperaron sus primeros escritos, elaborados luego de sus estudios de posgrado en Alemania y antes de trasladarse a América, entre 1933 y 1936 aproximadamente, que habían sido publicados en algunas revistas españolas —*Cruz y Raya*, *Diablo Mundo* y *Revista de Occidente*—, y se publicaron en San Sebastián en 1989 con

¹ En realidad, sólo tradujo siete volúmenes completos, y uno más parcialmente. Su primer libro sobre este pensador se conformó con las notas y prólogos de esos volúmenes.

² Sólo *El pensamiento de Dilthey* fue reeditado, en 1979.

³ Esta obra fue reeditada por la filial española del Fondo de Cultura Económica en 2009.

el título de *La fe por la palabra*. Se recuperaron también otros textos publicados en México y Venezuela, pero que no habían tenido cabida en ninguno de sus dos libros integrados por escritos breves (*Topía y utopía* y *Luz en la caverna*), siendo editados en 1992 con el título de *En busca de nuestro tiempo*.⁴

Desgraciadamente, la edición donostiarra de lo que podríamos considerar las obras casi completas de Eugenio Ímaz tuvo una escasísima circulación en México. Por eso El Colegio de México decidió hacer esta nueva edición, apoyándose en las originales de los cuatro libros mexicanos, y aprovechando los invaluable rescates hemerográficos que hicieron los colegas José Ángel Ascunce e Iñaki Adúriz. Para ello se cotejaron las publicaciones originales y se hizo un distinto ordenamiento de éstas, por género, tema y cronología, confiados en que así se facilitará al lector contemporáneo conocer mejor los escritos del gran pensador vasco.⁵ La estructura de esta edición es la siguiente: el primer tomo reúne todos sus textos breves de carácter misceláneo, desde los que escribió de joven en España hasta los que publicó en México y Venezuela. El segundo incluye sus escritos sobre dos temas a los que fue fiel casi toda su vida: Wilhelm Dilthey y la Psicología.

El Colegio de México agradece ampliamente a los descendientes de Eugenio Ímaz su generosidad para que pudiera hacerse esta edición conmemorativa. Asimismo, agradece al Fondo de Cultura Económica su buena disposición para que aparezcan los tres libros de Ímaz que hace décadas publicara. Por último, reconoce profundamente la admirable labor de rescate de numerosos escritos de Ímaz de muy difícil acceso hecha por los profesores Ascunce y Adúriz. Sin su encomiable esfuerzo esta edición de las *Obras reunidas* de Eugenio Ímaz no habría sido posible. Para todos, nuestro reconocimiento y agradecimiento más sinceros.

⁴ *La fe por la palabra* fue publicado por la Universidad de Deusto; *En busca de nuestro tiempo* por el Departamento de Cultura del gobierno vasco. El primero fue editado por José Ángel Ascunce, y el segundo por Iñaki Adúriz.

⁵ La búsqueda y cotejo de los materiales de Ímaz fue hecha por Elizabeth Diana Rojas Avila, Mario Caballero Cruz y Fernando López García, coordinados por María del Rayo González Vázquez.

PRESENTACIÓN
EUGENIO ÍMAZ, EL SÓCRATES DEL EXILIO.
BREVE SEMBLANZA BIOGRÁFICA*

EUGENIO ÍMAZ, HIJO Y NIETO DE VASCOS, nació en 1900 en San Sebastián, población que poco antes había dejado su carácter pueblerino para convertirse en una ciudad turística, por lo mismo abierta, cosmopolita e incluso culta.¹ Su familia vivía en condiciones socioeconómicas difíciles: el padre era un artesano de ideología liberal que mejoraba sus ingresos como velador; su madre pertenecía a una familia —Echeverría— de campesinos pobres y católicos que vendían sus productos en uno de los mercados locales. La situación económica se tornó grave al morir el padre. Desafortunada pero comprensiblemente, la madre tuvo que aumentar sus jornadas laborales, por lo que descuidó a Eugenio, hijo póstumo, el último de once vástagos, quien creció bajo la vigilancia de las hermanas, lo que provocó en él un permanente sentido de orfandad e inseguridad. De otra parte, la naturaleza rural de la madre explica que Eugenio Ímaz creciera como un niño bilingüe, que hablaba el castellano y el euskera.

Sus primeros estudios los hizo en las escuelas municipales, hasta que cierta mejoría en la economía familiar, gracias a las remesas que enviaban los hermanos mayores, quienes habían emigrado a Filipinas y Argentina, le

* Salvo referencias específicas, la fuente para esta pequeña semblanza, cuyo único propósito es presentar a Eugenio Ímaz al lector de hoy, es el libro de José Ángel Ascunce, *Topías y utopías de Eugenio Ímaz. Historia de un exilio*, Barcelona, Anthropos Editorial, 1991. Fueron igualmente útiles, para el periodo mexicano de Ímaz, los repositorios documentales de las instituciones en las que trabajó: El Colegio de México y el Fondo de Cultura Económica.

¹ Numerosos intelectuales y artistas acostumbraban veranear en San Sebastián. Un estudio del tema asegura que durante los tres primeros decenios del siglo xx, la ciudad gozó de progreso económico y cultural. En referencia a este último aspecto, su tendencia europeizante no implicaba forma alguna de secularización, pues la modernización intelectual de San Sebastián no supuso abandonar su catolicismo. Asimismo, junto a su tendencia cosmopolita hubo un apreciable rescate de la cultura local popular. Cfr. Iñaki Adúriz, “Eugenio Ímaz y sus contemporáneos donostiarra”, en José Ángel Ascunce (comp.), *Eugenio Ímaz: hombre, obra y pensamiento*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1990, pp. 17-25; véase también Juan Antonio Garmendia, “El San Sebastián cultural de Eugenio Ímaz (1900-1936)”, en José Ángel Ascunce y José Ramón Zabala, *Eugenio Ímaz. Asedio a un filósofo*, San Sebastián, Editorial Saturrarán, 2002, pp. 49-59.

permitió ingresar al prestigiado colegio del Sacré-Coeur, obviamente católico. Posteriormente se matriculó en el Instituto General y Técnico de Guipúzcoa, en el que su buen desempeño le permitió obtener una beca del ayuntamiento local para realizar sus estudios profesionales en la Universidad Central de Madrid —hoy Complutense—, donde cursó la carrera de Derecho a partir de 1917. Su alejamiento del entorno familiar, su estancia en una urbe de las dimensiones de Madrid y su falta de vocación jurídica fueron un duro reto para su estabilidad emocional y seguramente explican sus desiguales resultados académicos.

Su experiencia universitaria madrileña fue interrumpida por una estancia semestral en la Universidad de Lovaina, poco después de concluida la primera Guerra Mundial. El viaje a Bélgica lo hizo junto con Xavier Zubiri,² su gran amigo, aconsejados ambos por el sacerdote y filósofo vasco Juan Zaragüeta, y gracias al apoyo de su profesor de Derecho Romano, José Castillejo, quien era secretario de la Junta para Ampliación de Estudios, institución que costeó su estancia en Bélgica.³ Aquellos meses en Lovaina le sirvieron para confirmar que su vocación intelectual era filosófica, no jurídica, certeza que le provocó un comprensible desajuste vocacional. Para colmo, poco después enfrentó una severa crisis religiosa. Aunque apenas cumplía con las exigencias sacramentales, Eugenio Ímaz era creyente y cristiano. Sin embargo, su descubrimiento de la filosofía afectó los fundamentos de su fe religiosa. Como bien dice su biógrafo,

en la medida en que iba profundizando en el mundo de las ideas iba resquebrajándose el universo de sus creencias, hasta llegar a experimentar

² El filósofo Xavier Zubiri nació en San Sebastián, en 1898. Fue sacerdote, pero obtuvo una dispensa por la que volvió a la vida civil. Estudió en la Facultad de Filosofía en Madrid; fue alumno de José Ortega y Gasset, Manuel García Morente y Juan Zaragüeta. Fue profesor en las universidades de Madrid y Barcelona. Escribió en la revista *Cruz y Raya* y fue uno de los pensadores que introdujo en España la filosofía fenomenológica. Al estallido de la Guerra Civil se exilió en Roma y luego en París. A su regreso, en 1940, impartió clases en instituciones privadas. Véase Jordi Corominas y Joan Albert Vicens, *Xavier Zubiri: la soledad sonora*, Madrid, Taurus, 2006.

³ José Castillejo fue jurista y pedagogo. Nació en la provincia de Ciudad Real, España, en 1877. Impartió clases de Derecho Romano en las universidades de Sevilla, Valladolid y Madrid. Colaboró largo tiempo en la Junta para Ampliación de Estudios. En 1937, durante la Guerra Civil, se exilió en Inglaterra. Murió en Londres en 1945.

íntimamente una pugna frontal entre fe y razón, entre religión y lógica, entre principios teológicos y razones filosóficas. El resultado final de este dilema interior fue el... detrimento de la fe (Ascunce, 1991, p. 52).⁴

Para su desgracia, no concibió el declive de su fe como un proceso de maduración. Al contrario, Ímaz entró en una clara etapa de desequilibrio emocional, que había comenzado con sus incertidumbres vocacionales. Así, entre los 21 y 22 años de edad enfrentó serios problemas depresivos y nerviosos que lo obligaron a interrumpir sus estudios. Luego de unos meses de reposo retornó a la universidad, decidido a concluir a la brevedad posible su carrera de abogado, lo que repercutió negativamente en sus calificaciones. Su recuperación psicológica incluyó adoptar una actitud religiosa en la que tenían cabida las críticas y las dudas. A partir de entonces, en lugar de contraponer la razón a la fe, o sea la filosofía a la religión, Ímaz comenzó a integrarlas. De hecho, el resto de su vida se caracterizaría por su muy personal síntesis de razonamiento y creencia, en lo filosófico y lo religioso, en lo político y lo social.

Concluir sus estudios de Derecho, a finales de 1924, no supuso iniciar inmediatamente su práctica profesional. De hecho, titularse de abogado y rechazar su ejercicio fueron actos simultáneos; más aún, decidió dedicarse íntegramente a la filosofía. Con una nueva beca de la Junta para Ampliación de Estudios marchó a Alemania, donde estudiaría en las universidades de Friburgo, Múnich y Berlín, en las que pudo escuchar a filósofos como Edmund Husserl y Martin Heidegger.⁵ Además, durante su estancia

⁴ Su amigo y compañero de trabajo, el historiador exiliado José Miranda, advirtió atinadamente que “cuando apenas empezaba a asomarse al mundo y a cobrar conciencia algo segura de las cosas, vino la crisis religiosa, y las acendradas creencias que en el seno de la familia adquirió se desplomarían pronto con mortal angustia de quien perdía su único asidero espiritual”. Según Miranda, Ímaz renunció “a lo que de razón había en la fe, pero no en lo que había de sentimiento, a la íntima y profunda piedad; abandonó la religión, pero conservó la religiosidad”. Consúltese su breve pero profunda nota: “Eugenio Ímaz. Petición y rendición de cuentas”, en *Las Españas. Revista Literaria*, México, año VI, núms. 19-20, 29 mayo 1951, pp. 21-22.

⁵ Aunque de ninguna manera pueda considerarse un reporte oficial, Américo Castro, por entonces en la embajada del gobierno republicano en Berlín, le informó a Castillejo que el joven Ímaz se manejaba bien en el idioma alemán, leía “muchísimo” y era “de una integridad moral a toda prueba”; sin embargo, también le parecía “poco enérgico, y necesitado de que se le estimule para la acción”. *Cf.* Carta de Américo Castro a José Castillejo, 21

en Alemania acrecentó su amistad con Xavier Zubiri, aún guiados ambos por Juan Zaragüeta.⁶ Su experiencia alemana no fue sólo académica: a Ímaz le tocó ver las primeras expresiones de lo que luego sería la violencia nazi y comprobar la debilidad del impulso democrático traído por la República de Weimar.⁷

Su etapa germana se prolongó de 1924 a 1931, tiempo suficiente para que lograra el dominio del idioma alemán, como antes había aprendido el francés en Bélgica. Dado que al regresar a España también dominaba el inglés, puede suponerse que durante esos años tuvo algunas estancias en la Gran Bretaña. De Alemania volvió con esposa, Hildegarde Jahnke, de religión protestante, evangelista. Sin embargo, retornar a su país no fue lo mismo que regresar a casa, pues Eugenio Ímaz y su esposa se radicaron en Madrid, no en San Sebastián, considerablemente alejados de la familia Ímaz, la que no aprobó que se casara “con una extranjera”.⁸ En términos laborales, tradujo libros para Revista de Occidente, editorial para la que había empezado a trabajar aun estando en Alemania.⁹ Sin embargo, las suyas no eran meras traducciones profesionales. Si bien era la única forma que tenía de lograr la manutención de su familia, también era

el medio más cualificado de asimilación científica y de maduración filosófica. Cada título traducido significaba una dosis mayor de conocimiento

noviembre 1931, en *Epistolario de José Castillejo*, 3 vols., Madrid, Editorial Castalia, 1999, t. III, p. 660.

⁶ El sacerdote y filósofo Juan Zaragüeta nació en Orio, Guipúzcoa, en 1883. Escribió, entre otros libros, *La intuición de la filosofía de Henri Bergson*, *Pedagogía de la religión* y *Cuarenta años de periodismo*, obra que le mereció el Premio Nacional de Literatura. Falleció en San Sebastián en 1974.

⁷ Lorenzo Corchuelo, “Topía y utopía del profesor Ímaz”, en *El Nacional*, Caracas, 18 julio 1947.

⁸ Así lo recordaría el hijo menor de Eugenio Ímaz, Víctor. Véase su testimonio, titulado “Éste es el hijo de mi mejor amigo”, en Jordi Corominas y Joan Albert Vicens, *Conversaciones sobre Xavier Zubiri*, Madrid, Editorial PPC, 2008, pp. 155-164.

⁹ Entre las traducciones hechas para la editorial Revista de Occidente destaca la obra clásica de Jacob Burckhardt *Historia de la cultura griega*, tomos I y II, que dejó inconclusa por el estallido de la Guerra Civil, terminándola en 1944 Antonio Tovar. También son de señalarse las traducciones de Adam Müller, *Elementos de política*; Arthur Schopenhauer, *Sobre la libertad humana*; Georg Simmel, *Cultura femenina y otros ensayos*, y Othmar Spann, *Filosofía de la sociedad*.